

# *Paroles*



## ***Sant clar***

*d'après une chanson traditionnelle anonyme  
( en occitan )*

**Tinda, tinda relòtge, abaissa-te solelh**  
*Sonne sonne horloge, abaisse-toi soleil*

**Sant Clar, Sant Clar apròcha, de mèstre camjarem**  
*La saint claire approche, nous allons changer de maître*

**Camjarem, camjarem de pòrta, camjarem de sòrta**  
*nous changerons de porte, nous changerons de sort*

**Camjarem, camjarem de cantèl, saurem qual serà lo pus bèl**  
*nous changerons de château, nous saurons lequel sera le plus beau*

**Canjarem de barricon, saurem qual serà lo pus bon**  
*nous changerons de barrique, nous aurons lequel sera le plus bon*

**Adieu-siatz mon mèstre, amb vòstre capèl blanc !**  
*Adieu mon maître avec votre chapeau blanc*

**Ficatz la man a la pòcha, donatz me d'escuts blancs !**  
*Mettez la main à la poche et donnez moi des écus blancs*

## ***Dindirindin***

*chant anonyme du cancionero de palacio du XV-XVIème s  
( en lingua franca, entre le catalan et l'espagnol )*

Dindirin danya, dindirindin.

Yo me levo un bel maitin,

*Je me suis levé un beau matin*

Matineta per la prata;

*Et ai passé la matiné dans la prairie*

encontré le ruyseñor,

*J'ai rencontré le rossignol*

que cantaba so la rama, dindirindin.

*Qui chantait sur la branche...*

Dindirin danya, dindirindin.

"Ruyseñor, le ruyseñor,

*Rossignol ô rossignol*

facteme aquesta embaxata,

*fait cette commission pour moi*

Y digalo a mon ami:

*et dis à mon amant*

que yo ya só maritata, dindirindin."

*que je suis déjà marié...*

Dindirin danya, dindirindin.

## ***L'aute jorn dins l'òrt***

*chant traditionnel du Languedoc  
( en Occitan )*

**L'aute jorn dins l'òrt**

*L'autre jour dans le jardin*

**L'entenderí que plorava. (bis)**

*Je l'ai entendue pleurer*

**E jo que me n'aproishavi,**

*Et je me suis approché*

**Li diguerí en sospirant :**

*Je lui ai dit en soupirant*

**« Malurosas son las filhas**

*« Malheureuses sont les filles*

**Qui se'n fisan aus galants ! » (bis)**

*Qui se fient aux galants ! »*

## *Aval a la ribièira*

*chant traditionnel*

*( en Occitan )*

*Aval a la ribièira, i a una prada a dalhar*

*En bas à la rivière, il y a un pré à faucher*

*Son tres jòunes dalhaires, que l'an pres a dalhar...*

*Ils sont 3 jeunes faucheurs, qui se chargent de faucher*

*Son tres jòunas filhòtas que l'an pres a fenejar...*

*Elles sont 3 jeunes fillettes, qui se chargent de fâner*

*La pus jòuna d'entre elas s'en vai querre lo dinnar...*

*La plus jeune d'entre elles, s'en va chercher le diner*

*Lo pus jòune dalhaire non voguèt pas marendar...*

*Le plus jeune faucheur, ne veut pas manger*

*Qu'avetz fach au dalhaire, que non ven pas marendar?*

*Qu'avez-vous fait au faucheur pour qu'il ne vienne pas manger ?*

*A t'eu cassat sa dalha ? O perdut sa 'gusa ?*

*A-t-il cassé sa faux, ou perdu ses manières ?*

*Quò es vòstre amor la bèla, me garda de marendar...*

*C'est votre amour la belle, qui m'empêche de manger*

# *Tant m'abelis ( Bonus )*

*Chant du troubadour Berenguer de Palou,  
( en Occitan )*

Tant m'abelis jois et amors et chans  
j'aime tant la joie l'amour et le chant  
ert alegrier deports e cortezia,  
et la gaieté le sport et la courtoisie  
que l'mon non a ricor ni manentia  
que le monde n'a ni richesse ni opulence  
don mielhs d'aisso'm tengues per benonans  
qui pourrait me rendre plus heureux  
doncs, sai ieu ben que midons ten las claus  
mais je sais bien que ma mie détient les clés  
de totz los bes qu'ieu aten ni esper  
de tous les biens que j'attends et espere  
e ren d'aiso sens lieys non puesc aver.  
Et rien de cela je n'aurais si je ne l'ai pas elle  
Sa gran valors e sos humils semblans  
sa grande bravour et son apparence modeste  
son gen parlar e sa bella paria,  
son parler doux et sa compagnie féérique  
m'an fait ancse voler senhoria  
m'a toujours poussé a aimer sa suprématie  
plus que d'autra qu'ieu vis pueys ni dabans;  
plus que toutes les autres que j'ai pu rencontrer avant elle  
e si'l sieu cors amoros e suaus  
et si son cœur aimant et tendre  
e sa merce no'm denha retener,  
daigne ne pas me garder à sa merci  
ja d'als amors no'm pot far mon plazer.  
rien ne pourra me rendre plus heureux  
Tant ai volgut sos bes e sos enans,  
j'ai tant voulu sa renommée et son bien  
e dezirat lieys e sa companhia  
et j'ai tant désiré elle et sa compagnie  
que ja no cre, si lonhar m'en volia  
que si elle voulait que je la quitte  
que ja partir s'en pogues mos talans;  
je ne pourrais jamais me séparer d'elle  
e s'ieu n'ai dit honor ni be ni laus,  
et si je déclare son honneur sa bonté sa renommée

no m'en fas ges per messongier tener,  
Je ne pourrais être tenu pour menteur  
qu'ab sa valor sap ben proar mon ver.  
puisque sa valeur prouve mon honnêteté  
Belha domna, corteza, benestans,  
Juste dame, poli et gentille  
ab segur sen, ses blasme ses folhia,  
d'un jugement sûr, sans défaut ni folie  
so tot no'us vey tan soven cum volria,  
même si nous ne nous voyons pas aussi souvent que je voudrais,  
mos pessamens aleuja mos afans,  
Mes pensés allège mes désires  
en que'm delieyt e'm sojorn e'm repaus  
desquels sont mon délice, mon aise et mon repos  
e quan no'us puesc estiers dels huelhs vezer  
et quand mes yeux ne peuvent pas vous voir,  
vey vos ades en pessan jor e ser.  
Je vous vois dans mes pensés, jour et nuit.  
Sabetz per que no'm vir ni no'm balans  
Voudriez-vous savoir pourquoi je ne tourne pas a coté ou hésite  
de vos amar ma belha dous'amia?  
en vous aimant, ma juste et douce amie?  
Quar ja no'm cal doptar, si ieu'us avia,  
parce que si je vous avais, je ne devrais pas avoir peur  
que mesclessetz falsia ni enjans;  
que vous osiez quelconque mensonge ou tromperie;  
per qu'ieu am mais, quar sol albirar n'aus  
et je préférerais, en supposant seulement  
que vos puscatz a mos ops eschazer  
que vous pourriez que quelque jour être mienne  
qu'autra baizar, embrassar ni tener.  
plutôt que de baiser, embrasser ou tenir une autre femme.  
Doncs sí' eu ja'm vey dins vostres bratz enclaus  
Donc si je suis déjà tenu dans vos bras  
si qu'ambedy nos semblen d'un voler,  
et que nous sommes tous les deux qu'un unique esprit,  
meravil me on poiria'l joy caber.  
Je me demande comment je pourrais contenir ma joie.